

06-2019

Geachte heer De Nas,

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de Minister van Justitie en Veiligheid over een klacht die is ingediend tegen (-) (hierna: beklaagde), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) als tolk in de talencombinaties: Nederlands <-> Dari en Nederlands <-> Farsi (Iran).

### **Verloop van de procedure**

Bij e-mail van 18 april 2019 heeft de heer (-), (hierna: klager), een klacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) over gedragingen van beklaagde.

Bij schrijven van 23 april 2019 is beklaagde op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht. Klager en beklaagde zijn door de commissie uitgenodigd om in het kader van een hoorzitting op 28 juni 2019 een toelichting te geven. Klager en beklaagde hebben beiden aangegeven gebruik te willen maken van het recht om te worden gehoord. Klager is telefonisch gehoord en heeft vrijwel de gehele hoorzitting meegeluisterd. Beklaagde en mevrouw (-), werkzaam bij (-) zijn gehoord ter zitting van 28 juni 2019.

(-) heeft bij schrijven van 29 mei 2019 een toelichting gegeven op de klacht.

Beklaagde heeft per e-mail van 14 juni 2019 en van 25 juni 2019 zijn reactie op de klacht ingediend.

Klager heeft gereageerd bij e-mails van 16 juni 2019, 18 juni 2019 en 26 juni 2019.

De commissie heeft de e-mail van klager van 26 juni 2019 niet betrokken bij de beoordeling van de klacht, omdat deze stukken te laat zijn ontvangen.

De klacht is op 28 juni 2019 behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

P.H. Louwers, voorzitter,  
G.A. Roodenrijs, lid;  
N. Doornbos, lid;

De commissie heeft zich bij de behandeling van de klacht doen bijstaan door D. Kocyilmaz als secretaris.

Het verslag van de hoorzitting is als bijlage bij dit advies gevoegd.

Alle stukken zijn ter kennis gebracht van de andere partij.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen zijdens klager en beklaagde tijdens de hoorzitting naar voren is gebracht. De commissie overweegt naar aanleiding daarvan als volgt.

## **Samenvatting van de klacht**

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten:

- beklagde heeft door op 11 februari 2019 de klager vanuit (-) te volgen tot aan zijn woning in de (-) te (-) en voor die woning op opvallende wijze heen en weer te rijden, zich jegens klager intimiderend/bedreigend en oncollegiaal gedragen.

## **Samenvatting van het verweer**

- beklagde betwist klager te zijn gevolgd, hij is gewoon naar (-) gereden waar hij evenals klager woonachtig is;
- klager heeft dit hele verhaal verzonnen uit rancune.

Het verweer van beklagde behelst tevens een tegenklacht van beklagde aan het adres van klager, waarbij aan klager onder meer oncollegiaal en frauduleus gedrag wordt verweten, in het bijzonder doordat hij ten behoeve van de tolkenplanning van de (-) gebruik zou maken van een adres dat niet zijn zakelijke of privé adres is, en voorts dat hij zijn geheimhoudingsplicht zou hebben geschonden.

Deze tegenklacht wordt door het Bureau Wbtv behandeld als een afzonderlijke klacht, en is derhalve thans niet aan de orde.

## **Toelichting op de klacht door klager**

Klager is evenals beklagde werkzaam als tolk bij de (-) in (-). Klager is op 11 februari 2019 door beklagde achtervolgd, vanaf het (-)-kantoor naar zijn woning in (-). Klager voelde zich geïntimideerd/bedreigd door deze gedraging van beklagde. Daarbij speelde een rol dat klager beroepshalve onder meer betrokken was bij gevoelige politieonderzoeken, welke onderzoeken ook Iraniërs betroffen.

Klager heeft daarnaast andere omstandigheden genoemd over het gedrag van beklagde, met name dat beklagde op onaangename wijze steeds bij klager en andere tolken informeerde naar de aard van hun tolkopdrachten; klager heeft deze omstandigheden niet als afzonderlijke klacht geformuleerd, maar als omstandigheden die volgens hem relevant zijn bij de beoordeling van het gewraakte gedrag van beklagde.

## **Toelichting op het verweer door beklagde**

Beklaagde betwist dat hij klager heeft achtervolgd op 11 februari 2019. Hij weet niet meer of hij die dag na een tolkdienst van zijn route naar huis is afgeweken om eerst naar de wijk (-) te rijden waar klager woonachtig is. Beklaagde heeft aangegeven dat hij regelmatig door de wijk (-) rijdt, omdat daar vrienden en kennissen wonen. Het komt wel eens voor dat hij zijn partner brengt naar een vriendin of na het werk daar ophaalt. Beklaagde ontkent dat hij tijdens het gesprek bij de (-) zou hebben toegegeven dat hij klager is gevolgd. Beklaagde heeft in het gesprek met de medewerkers van de (-) hooguit in hypothetische vorm gesproken. Hij heeft daarbij ook gezegd dat als hij klager achtervolgd zou hebben – hetgeen niet het geval is – hij zich zou kunnen voorstellen dat klager zich geïntimideerd zou voelen.

De klacht is volgens beklagde voortgekomen uit rancune. Beklaagde heeft namelijk eerder bij de planning van de (-) zijn bezwaren geuit over het feit dat volgens hem klager bovenaan de lijst stond en daardoor vaker werd opgeroepen dan hij. Het gerucht ging dat klager een vals adres had opgegeven.

Volgens beklagde wordt hetgeen hij destijds heeft aangevoerd, nu tegen hem gebruikt.

## **Feiten**

De commissie neemt het volgende in aanmerking.

Klager heeft gedetailleerd verklaard over het verloop van zijn rit van (-) naar zijn woning aan de (-) in (-). Hij heeft tijdens die rit de auto van beklagde meermalen gezien, de auto reed dan weer voor, en dan weer achter hem. Klager is niet rechtstreeks naar zijn woning gereden, maar deed in de wijk waar hij woonde eerst nog een boodschap, zoals ook is aangetoond met een aankoopbon. Toen hij nabij zijn woning arriveerde stond daar de auto van beklagde stil op de hoek van de (-) en de (-).

Klager verklaart voorts dat hij toen zijn woning is ingegaan en samen met zijn echtgenote vanuit de slaapkamer op de eerste verdieping naar buiten keek naar die auto. De auto is eerst de straat ingereden langs het huis van klager. Zijn echtgenote maakte een video opname met haar smartphone toen de betreffende BMW in de andere richting weer langs de woning reed.

In zijn schriftelijke verweer heeft beklagde ontkend klager te hebben gevolgd en aangevoerd dat als hij al in de wijk van klager heeft gereden, dat gewoon op de openbare weg was, hetgeen niet verboden is. Hij heeft bovendien kennissen in die wijk.

Uit de schriftelijke toelichting van mevrouw (-) van de (-) en haar mondelinge toelichting op de hoorzitting is gebleken dat klager het onderhavige incident bij de (-) heeft gemeld en dat naar aanleiding daarvan op 21 februari 2019 met beklagde een gesprek is gevoerd door twee medewerkers van de (-), waaronder mevrouw (-). In dat gesprek heeft beklagde aanvankelijk ontkend dat hij klager zou hebben gevolgd. Later in het gesprek met de (-) heeft beklagde blijkens de schriftelijke verklaring van mevrouw (-), door haar op de hoorzitting bevestigd, alsnog toegegeven dat hij naar het adres van klager is gereden omdat hij wilde weten of klager werkelijk woonachtig was op het adres dat hij aan (-) had opgegeven. Beklaagde had namelijk gehoord dat klager een vals adres zou hebben opgegeven bij de (-) en hij wilde met die informatie de (-) verzoeken zich aan het benaderingsbeleid te houden.

Beklaagde heeft de verklaringen zijdens de (-) betwist – hij heeft zich tijdens dat gesprek hooguit in hypothetische termen uitgelaten. Er is geen bewijs dat hij klager zou hebben gevolgd en dat hij toen in de straat van klager zou hebben gereden, aldus beklagde.

Op de hoorzitting heeft beklagde desgevraagd nog verklaard dat hij zich ook op 21 februari 2019 niet meer kon herinneren of hij op 11 februari 2019 – tien dagen daarvoor – na zijn tolkdienst langs een andere dan de gebruikelijke route naar huis is gereden.

Ter zitting heeft mevrouw (-) er aanvullend nog op gewezen dat beklagde op 11 februari 2019 op klager moet hebben gewacht op de parkeerplaats van de (-)-locatie. Beklaagde was namelijk ruim een half uur eerder klaar met zijn tolkopdracht dan klager. Zij hebben elkaar desondanks nog op de parkeerplaats ontmoet.

De ingebrachte video laat zien dat de grijze BMW die voor het huis van klager langs reed een kenteken had dat begint met de letters (-) of (-) en eindigt met ...(-). Het kenteken van de auto van beklagde is (-).

## **Beoordeling**

*De bovengenoemde feiten leiden naar het oordeel van de commissie tot een **gegronde klacht**.*

Voor de commissie is komen vast te staan dat beklaagde op 11 februari 2019 met zijn auto naar het huisadres van klager is gereden, en daarbij ook onderweg in de buurt van de auto van klager heeft gereden, hetgeen klager is opgevallen. Tevens is voor de commissie komen vast te staan dat beklaagde met zijn auto in de directe omgeving van de woning van beklaagde heeft stilgestaan, en dat hij later in de betreffende straat langs het huis van klager is gereden. Ook deze feiten heeft klager opgemerkt. De commissie trekt deze conclusies in het bijzonder uit de verklaringen van klager, de videobeelden, de schriftelijke verklaring van mevrouw (-) namens de (-) en haar mondelinge toelichting op de hoorzitting.

Wat betreft de andersluidende verklaringen hierover van beklaagde: zijn verklaringen worden gelogenstraft door de genoemde bewijzen en de commissie acht zijn verklaringen hierover ook overigens niet geloofwaardig.

Wel wil de commissie aannemen dat de gedragingen van beklaagde werden ingegeven door geruchten die hij had opgevangen over een beweerdelijk door klager opgegeven vals adres, en dat beklaagde daarvan eerder aan de (-) melding had gemaakt.

Hoewel de commissie onderschrijft dat misstanden gesignaleerd moeten kunnen worden, acht zij het in dit geval in strijd met de van tolken te verwachten onderlinge verhouding van welwillendheid en vertrouwen (artikel 3.1 Gedragscode Wbtv) dat beklaagde zelf op onderzoek is uitgegaan, en wel op een wijze die zoals hij zelf ook heeft verwoord op klager als intimiderend/bedreigend kon overkomen. Beklaagde heeft wel de (-) deelgenoot gemaakt van zijn vermoeden, maar hij heeft klager zelf niet om uitleg gevraagd, hetgeen wel op zijn weg had gelegen (artikel 5 Gedragscode Wbtv). Evenmin heeft hij – totdat hij zijn tegenklacht indiende als reactie op de onderhavige klacht tegen hem – het middel van een formele klacht bij de Klachtencommissie Wbtv aangewend. In tegendeel is hij zelf op onderzoek uitgegaan zonder daarbij aandacht te schenken aan de uitwerking die dat op klager zou kunnen hebben, dit hoewel hij blijkens zijn eigen uitlatingen begreep dat zijn gedragingen voor klager intimiderend konden zijn. De ontwijkende opstelling van beklaagde ten aanzien van de feiten in deze klachtprocedure bevestigt naar de mening van de commissie dat beklaagde wel heeft begrepen dat hij deze actie niet had moeten ondernemen. De handelwijze van beklaagde is in strijd met de houding van welwillendheid en vertrouwen die de Gedragscode Wbtv aan beëdigde tolken en vertalers voorschrijft, en juist om dit soort onaangenaamheden te voorkomen zijn er procedures om het soort vermoedens waardoor beklaagde werd gedreven aan te kaarten. Naast overleg met de betrokkene en melding bij de betrokken organisatie is er de onderhavige wettelijke klachtenprocedure.

## **Advies**

Met inachtneming van het vorenstaande wil de commissie adviseren, om naast de gegrondbevinding beklaagde een waarschuwing te geven: zo horen beëdigde tolken niet met elkaar om te gaan. Beklaagde heeft zich op grond van door hem en collega's ontvangen signalen laten drijven door wantrouwen en is de verkeerde weg gegaan om zijn vermoedens aan te kaarten. Beklaagde had moeten begrijpen, en heeft blijkens zijn verklaringen ook daadwerkelijk begrepen, dat zijn gedragingen op klager intimiderend zouden overkomen. Dat heeft hem echter niet van deze gedragingen weerhouden. De commissie beveelt aan beklaagde aan, bij zijn permanente educatie extra aandacht te geven aan het onderwerp ethiek.

**Tot slot**

Klager en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

Wij vertrouwen erop u hiermede voldoende te hebben geïnformeerd. Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,  
de Klachtencommissie Wbtv

D. Kocyilmaz  
secretaris

mr. P.H. Louwers  
voorzitter

## **Bijlage bij het advies van de Klachtencommissie Wbtv (klachtnr. 06-2019)**

### **Toepasselijke artikelen uit de Gedragscode voor tolken en vertalers in het kader van de Wbtv (september 2009)**

#### **1.1. Algemeen**

Tolken en vertalers gedragen zich zodanig dat het vertrouwen in de beroepsgroep waartoe zij behoren in hun eigen beroepsuitoefening niet wordt geschaad, ook wanneer zij niet beroepshalve optreden.

#### **3.1. Mededinging**

Tolken en vertalers onthouden zich van onderlinge overeenkomsten en feitelijke gedragingen die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt dan wel vervalst. In het belang van de opdrachtgevers en de beroepsgroepen streven tolken en vertalers naar een onderlinge verhouding die berust op welwillendheid en vertrouwen.